



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 2 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
189

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

4382. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας..... 1
4383. Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Π.Α. περὶ διορθώσεως μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μεταξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει, περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.. 2
4384. Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ν. Ἀφρικῆς συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν 3
4385. Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ τροποποιήσαντος τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1956 ὑπογραφείσαν καὶ κυρωθεῖσαν διὰ τοῦ Νόμου 3709)7 Ἰουνίου 1957 Σύμβασιν, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσαν εἰς τὴν πρόληψιν καὶ καταπολέμησιν εἰς τὰς παραμεθόριους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἑλονοσίας. 4

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4382

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη

τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσα τὴν 21ην Ἰανουαρίου 1964 συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἀφορώσα εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

B.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

A. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΛΟΥΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΤΟΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐθωρορήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

A C C O R D

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant l'exonération des impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans leur désir d'exonérer de tous droits, taxes et impôts les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1.

Les revenus provenant de l'exploitation dans le trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article II.

Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs dans le trafic international par les entreprises de transports aériens d'une des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions. Il s'appliquera dans les deux Pays aux impôts dus au titre des années fiscales commençant avec le 1er Janvier 1957.

Le présent accord pourra être dénoncé par une notification écrite remise au moins six mois avant l'écoulement d'une année civile; dans ce cas les exonérations prévues dans les Articles I et II seront encore appliquées aux revenus réalisés dans cette année civile.

Fait à Athènes le 21 janvier 1964 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

(s) CHR. XANTHOPOULOS-PALAMAS (s)
ZYGMUNT DWORAKOWSKI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀφορῶσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν φόρων ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοίας καὶ τῆς ἀεροπλοίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοίας καὶ τῆς ἀεροπλοίας, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον I.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐν τῇ διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων ἐντὸς ἐνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος οἰασδήποτε φύσεως.

Ἄρθρον II.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνῇ ἐπικοινωνίᾳ ὑπὸ τῶν ἐπιχειρήσεων ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπαλλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ παντὸς φόρου, τέλους καὶ δικαιώματος οἰασδήποτε φύσεως.

Ἄρθρον III.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἐκ τῶν ὁποίων προκύπτει ὅτι ἐτηρήθησαν αἱ διατάξεις τῆς παρούσης. Αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῆ εἰς ἀμφοτέρας τὰς Χώρας ἐπὶ τῶν φόρων τῶν ὀφειλομένων διὰ τὰ οἰκονομικὰ ἔτη τὰ ἀρχόμενα ἀπὸ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1957.

Ἡ παροῦσα συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῆ δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως κοινοποιουμένης ἕξ μῆνας τοῦλάχιστον πρὸ τῆς παρόδου τοῦ πολιτικοῦ ἔτους. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην αἱ ἀπαλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ἐν ἀρθροῖς I καὶ II θέλου ἐξακολουθῆσει ἐφαρμοζόμεναι διὰ τὰ εἰσοδήματα τοῦ ἔτους τούτου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Ἰανουαρίου 1964 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΧΡ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ — ΠΑΛΑΜΑΣ ΖΟΥΓΜΟΥΝΤ ΝΤΒΟΡΑΚΟΒΣΚΙ

(2)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4383

Περὶ κυρώσεως Συμφωνίας μετὰξὺ Ἑλλάδος καὶ Η.Π.Α. περὶ διορθώσεως μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μετὰξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει, περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 2 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου αἱ ὡς κάτωθι ἔχουσαι ρηματικαὶ διακρινώσεις τῆς ἐν Οὐασινγκτῶν Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 4255)G)10 ἀπὸ 29 Νοεμβρίου 1961 καὶ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀπὸ 19 Δεκεμβρίου 1961, ἀνταλλαγεῖσαι μετὰξὺ αὐτῶν, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν διόρθωσιν τοῦ μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ μετὰξὺ τῶν ἰδίων συμβάσει περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, τῆς κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 2548)1953.

Ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου XI τῆς ὡς ἄνω συμβάσεως, ὡς αὕτη διαμορφοῦται ὑπὸ τοῦ παρόντος, ἐφαρμόζεται ἐπὶ εἰσοδημάτων κτωμένων ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1964 καὶ ἐφεξῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4384

Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μετὰξὺ Ἑλλάδος καὶ Ν. Ἀφρικῆς συμφωνίας περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ συμφωνία περὶ παραχωρήσεως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους εἰς τὴν ναυτιλίαν ἢ συναφθεῖσα ἐν Κέιπ Τάουν τὴν 27 Ἰανουαρίου 1963 δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν μετὰξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ν. Ἀφρικῆς καὶ ἐν Κέιπ Τάουν Ἑλληνοσ Πρεσβευτοῦ, ὧν τὰ κείμενα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν παρατίθενται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΤΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕΛΑΣ, ΣΤ. ΜΠΙΡΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚΗΣ ΑΚΡΙΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΤΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΤΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

No 1660]E.

P. M. 10]5]55.

CAPE TOWN, January 27, 1953.

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Note P.M. 10]5]55 of today's date reading as follows :

«Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the «Government of the Union of South Africa are willing to enter into an agreement with the Government of Greece as follows :

1. Subject to contractual obligations, ships registered in the Union of South Africa and calling at Greek harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Greek Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

2. Subject to contractual obligations, ships registered in Greece and calling at Union harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Union Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

If your Government approves of the above, I «wish to suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Greece».

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Royal Government of Greece and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister the renewed assurance of my highest consideration.—

ENVOY EXTRAORDINARY AND
MINISTER PLENIPOTENTIARY
OF GREECE.

Dr. the Honourable D. F. Malan,
Minister of External Affairs

CAPE TOWN.—

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CAPE TOWN

27]1]53

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are willing to enter into an agreement with the Government of Greece as follows :

1. Subject to contractual obligations, ships registered in the Union of South Africa and calling at Greek harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Greek Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

2. Subject to contractual obligations, ships registered in Greece and calling at Union harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Union Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

If your Government approves of the above, I wish to suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Greece.

For the Minister of External Affairs,

(Signed) D. D. Forsyth

SECRETARY FOR EXTERNAL AFFAIRS.
Mr. P. Oeconomou-Gouras,

Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Greece,

CAPE TOWN.

Άριθ. 1660)Ε.

Κείμεν Τάουν 27 Ιανουαρίου 1963

P.M. 10)5)55

Νοτιοαφρικανική Ένωσις
Υπουργείον Έξωτερικῶν
Κείμεν - Τάουν 27.1.1963

Κύριε Υπουργέ,

Έχω τήν τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τῆς ἐπιστολῆς P. M. 10.5.55 ὑπό σημερινήν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς κάτωθι:

«Κύριε Πρόσβυ,

Έχω τήν τιμήν νά γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἐνώσεως εἶναι διατεθειμένη ὅπως συνάψῃ συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν κάτωθι:

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων, πλοῖα νηολογημένα ἐν τῇ Νοτιοαφρικανικῇ Ἐνώσει καὶ ἐπισκεπτόμενα Ἑλληνικῶς λιμένας θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουσιν τὰ πλοῖα οἰασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι διατεθειμένη νά δεχθῆ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νά προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων πλοῖα νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπισκεπτόμενα λιμένας τῆς Ἐνώσεως θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουσιν τὰ πλοῖα οἰασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως θὰ εἶναι διατεθειμένη νά δεχθῆ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νά προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις ὑμῶν συμφωνῆ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, ἐπιθυμῶ νά προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ὑμετέρα ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὅτι συνιστοῦν συμφωνίαν μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἐνώσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμήν νά δηλώσω ὅτι ἡ Β. Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω καὶ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ Ὑμῶν καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ αὕτη ἀπάντησις θεωροῦνται ὅτι ἀποτελοῦν συμφωνίαν μετὰ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Δέξασθε, Κύριε Υπουργέ, τὴν βεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐντιμότατον D. F. MALAN

Υπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

ΚΕΙΠ - ΤΑΟΥΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ — ΓΚΟΥΡΑΣ

Ἐκτακτὸς Ἀπεσταλμένος

καὶ Πληρεξούσιος Υπουργὸς τῆς Ἑλλάδος

Κύριε Πρόσβυ,

Έχω τήν τιμήν νά γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἐνώσεως εἶναι διατεθειμένη ὅπως συνάψῃ συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν κάτωθι:

«1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων, πλοῖα νηολογημένα ἐν τῇ Νοτιοαφρικανικῇ Ἐνώσει καὶ ἐπισκεπτόμενα Ἑλληνικῶς λιμένας θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουσιν τὰ πλοῖα οἰασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι διατεθειμένη νά δεχθῆ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νά προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν συμβατικῶν ὑποχρεώσεων πλοῖα νηολογημένα ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐπισκεπτόμενα λιμένας τῆς Ἐνώσεως θὰ τυγχάνωσι τῆς αὐτῆς μεταχειρίσεως τῆς ὁποίας χαίρουσιν τὰ πλοῖα οἰασδήποτε ἄλλης σημαίας, καὶ ἐὰν οἱ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ τοιούτων πλοίων θεωρήσωσιν ὅτι ἔτυχον ἀνίσου μεταχειρίσεως, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως θὰ εἶναι διατεθειμένη νά δεχθῆ καὶ ἐξετάσῃ παραστάσεις εἰς ἃς οἱ ἐν λόγῳ ἰδιοκτῆται, πλοίαρχοι ἢ ναυλωταὶ θὰ ἐπεθύμουν ἐνδεχομένως νά προβῶσιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν διατεινομένην μεταχείρισιν.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις ὑμῶν συμφωνῆ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω, ἐπιθυμῶ νά προτείνω ὅπως ἡ ἐπιστολὴ αὕτη καὶ ἡ ἐπιβεβαιωτικὴ ὑμετέρα ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὅτι συνιστοῦν συμφωνίαν μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἐνώσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος».

Κύριον

Π. Οἰκονόμου Γκοῦραν

Ἐκτακτὸν Ἀπεσταλμένον καὶ

Πληρεξούσιον Υπουργὸν τῆς Ἑλλάδος

Κείμεν - Τάουν

Διὰ τὸν Υπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Υπογρ. D. D. FORSYTH
SECRETARY EXTERNAL AFFAIRS

(4)

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4385

Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου, τοῦ τροποποιούντος τὴν ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1956 ὑπογραφείσαν καὶ κυρωθεῖσαν διὰ τοῦ Νόμου 3709)7 Ἰουνίου 1957 Σύμβα-σιν, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊ-κῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσαν εἰς τὴν πρόληψιν καὶ καταπολέμησιν εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἑλονοσίας.

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμη τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργι-κοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσασμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν, τὸ ἐν Βελιγρα-δίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1959 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον, με-ταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τὸ τροποποιῶν διατάξεις τινὰς τῆς Συμ-βάσεως τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπρόληψιν καὶ καταπολέμησιν,

εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας, τῶν λοιμωδῶν νόσων περιλαμ-βανομένης καὶ τῆς Ἑλονοσίας», οὗτινος τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Τὸ Πρωτόκολλον τοῦτο, θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέ-ραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων, ἥτις θὰ λά-βῃ χώραν ἐν Σόφια κατὰ τὸ ἄρθρον 8 τούτου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟ-ΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, Γ. ΜΕ-ΛΑΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΤΡΗΣ, Ι. ΓΙΑΝ-ΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚΗΣ ΑΚΡΙ-ΤΑΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΤΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥ-ΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΤΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

P R O T O C O L E

amendant la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes entre le Royaume de Grèce, la République Populaire de Bulgarie et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signée à Athènes le 30 mars 1956.

Les Gouvernements du Royaume de Grèce, de la République Populaire de Bulgarie et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenus d'amender certaines dispositions de la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes entre la Grèce, la Bulgarie et la Yougoslavie, du mars 1956, comme suit :

Article 1.

Le deuxième alinéa de la Première partie (Définitions) de la Convention sera conçu comme suit :

«Services sanitaires centraux» : pour le Royaume de Grèce, le Ministère de la Prévention sociale ; pour la République Populaire de Bulgarie, le Ministère de la Santé publique et de la Prévoyance sociale, pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, le Secrétariat à la Santé publique près le Conseil exécutif fédéral.

Article 2.

Les Parties Contractantes sont d'accord de remplacer le texte actuel du point c', paragraphe 2, article 4 de la Convention par un nouveau texte conçu comme suit :

c) les bagages qui appartiennent à une personne atteinte ou à un suspect d'une des maladies citées en article premier, paragraphes 1 et 3, ainsi que les bagages qui appartiennent à une personne transportant des objets contaminés ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une des maladies en question».

Le texte actuel du paragraphe 2 de l'Article 6 de la Convention sera remplacé par le suivant :

2) Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes infectées de peste, ou d'une région dans laquelle l'infection est suspectée, sont dans l'obligation de prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés depuis le jour de leur exposition à l'infection. En cas d'impossibilité d'en faire la preuve, les dites personnes sont mises sous surveillance qui ne doit pas durer plus de 6 jours à compter de l'arrivée dans la zone frontalière de l'un ou des deux autres pays.

Article 4.

Le premier paragraphe de l'article 7 de la Convention sera modifié comme suit :

1. Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes, infectée de choléra, ou d'une région dans laquelle cette infection est suspectée, sont dans l'obligation d'être munies d'un certificat valide attestant qu'elles ont subi une vaccination anticholérique datant de moins de 6 mois, sauf si elles peuvent prouver que plus de 5 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. Si lesdites personnes ne sont pas munies du certificat en question ou si elles sont dans l'impossibilité de prouver qu'au moins 5 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection, elles seront mises à l'isolement pendant 5 jours comptés à partir de leur départ de la circonscription infectée».

Article 5.

Le texte du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention sera supprimé et remplacé par le suivant :

3) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui, atteints de choléra, arrivent du territoire de cette Partie au territoire de l'autre ou des autres pays, seront soumis à toutes les mesures sanitaires nécessaires d'isolement et d'hospitalisation ; les personnes suspectes d'infection cholérique seront mises à l'isolement si elles ne sont pas munies d'un certificat valable de vaccination et si elles en possèdent un, elles peuvent être mises sous surveillance ; les personnes possédant un certificat valable de vaccination et qui, d'après les renseignements des services sanitaires, ont été exposées à l'infection depuis moins de cinq jours à dater de leur départ de la circonscription infectée, peuvent être mises sous surveillance».

Article 6.

Les parties contractantes conviennent de modifier le paragraphe premier de l'article 9 de la Convention comme suit :

1. Les personnes venant d'une région de l'une des Parties Contractantes infectée de fièvre jaune ou d'une région dans laquelle cette infection est suspectée, sont dans l'obligation d'être munies d'un certificat valide attestant qu'elles ont subi une vaccination antimarile datant de moins de 6 ans, sauf si elles peuvent prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection. Si lesdites personnes ne sont pas munies du certificat en question ou si elles sont dans l'impossibilité de prouver qu'au moins 6 jours se sont écoulés depuis leur exposition à l'infection, elles seront mises à l'isolement pendant 6 jours à compter de la dernière date à laquelle elles ont pu être exposées à l'infection».

Article 7.

A la fin du texte de l'article 9 de la Convention ajouter un nouvel alinéa comme suit :

«Les dispositions du présent article sont applicables uniquement à celles des Parties Contractantes dont le territoire est une zone de réceptivité amarile».

Article 8.

Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention concernant la prévention et la lutte contre les maladies infectieuses, y compris le paludisme, dans les zones limitrophes entre le Royaume de Grèce, la République Populaire de Bulgarie et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signée à Athènes, le 30 mars 1956.

Le présent Protocole est rédigé en trois exemplaires originaux en langue française.

Fait à Beograd, le 18 novembre mille neuf cent cinquante neuf.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

Dr. ALIVIZATOS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

Dr. Rad. CERITCH
Dr. G. STANTHCEF

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ

Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο Ν

Περὶ τροποποιήσεως τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς ὑπογραφείσης εἰς Ἀθήνας, τὴν 30ὴν Μαρτίου 1956.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας συμφωνοῦν ὅπως τροποποιήσουν διατάξεις τινὰς τῆς Συμβάσεως, τῆς ἀφορώσης τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος, τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς 30ῆς Μαρτίου 1956, ὡς ἔπεται:

*Ἄρθρον 1.

Ἡ δευτέρα παράγραφος τοῦ πρώτου μέρους (Ὅρισμοί) τῆς Συμβάσεως θὰ διατυπωθῇ ὡς ἑξῆς:

«Κεντρικαὶ Ὑγειονομικαὶ Ὑπηρεσίαι»: διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος, τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας, διὰ τὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Βουλγαρίας, τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Δημοσίας Ὑγείας καὶ τῆς Κοινωνικῆς Προνοίας, διὰ τὴν Ὁμόσπονδον Λαϊκὴν Δημοκρατίαν τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἡ Γραμματεία τῆς Δημοσίας Ὑγείας παρὰ τῷ Ἐκτελεστικῷ Ὁμοσπονδιακῷ Συμβουλίῳ.

*Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἀντικαταστήσουν τὸ ἰσχύον σήμερον κείμενον τοῦ ἄρθρου 4, παράγραφος 2, ἐδάφιον γ, τῆς Συμβάσεως, διὰ νέου κειμένου διατυπωμένου ὡς ἑξῆς:

γ) Αἱ ἀποσκευαί, αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἄτομον προσβεβλημένον ἢ ὑποπτον προσβολῆς ὑπὸ μιᾶς τῶν νόσων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1, παράγραφοι 1 καὶ 3, ὡς καὶ αἱ ἀποσκευαί, αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἄτομον μεταφέρον ἀντικείμενα μεμολυσμένα ἢ ἐπὶ τοῦ ὁποίου εὐρέθησαν ἔντομα—φορεῖς μιᾶς τῶν ἐν λόγῳ νόσων.

*Ἄρθρον 3.

Τὸ ἰσχύον σήμερον κείμενον τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμβάσεως θὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ κάτωθι:

2) Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ὑπὸ πανώλους ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου τοιαύτης μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρήλθον 6 τοῦλάχιστον ἡμέραι ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας ἀποδείξεως τούτου, τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα τίθενται ὑπὸ ἐπίβλεψιν ἧτις δέον ὅπως μὴ διαρκέσῃ ἄνω τῶν 6 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀφίξεώς των εἰς τὴν μεθοριακὴν ζώνην τῆς μιᾶς ἢ τῶν δύο ἄλλων χωρῶν».

*Ἄρθρον 4.

Ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως θὰ τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς:

«1. Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ὑπὸ χολέρας ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ βεβαιούντος ὅτι ὑπεβλήθησαν τὸ πολὺ ἀπὸ ἐξάμηνον εἰς ἀντιχοληρικὸν ἐμβολιασμόν, ἐκτὸς ἐὰν δύνανται νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρήλθον πλείονες τῶν 5 ἡμερῶν ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν.

Ἐὰν τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ τοῦ ἐν λόγῳ πιστοποιητικοῦ ἢ εὐρίσκονται ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ ἀποδείξουν

ὅτι παρήλθον τοῦλάχιστον 5 ἡμέραι ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν θὰ τίθενται ὑπὸ ἀπομόνωσιν ἐπὶ 5 ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἀναχωρήσεώς των ἐκ τῆς μεμολυσμένης περιοχῆς».

*Ἄρθρον 5.

Τὸ κείμενον τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμβάσεως θὰ καταργηθῇ καὶ θὰ ἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ κατωτέρω:

3) Πολῖται ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένοι ὑπὸ χολέρας, ἀφικνούμενοι ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους εἰς τὰ ἐδάφη τῆς ἄλλης ἢ τῶν ἄλλων χωρῶν, θὰ ὑποβάλλονται εἰς ὅλα τὰ ἀπαιτούμενα ὑγειονομικὰ μέτρα ἀπομονώσεως καὶ εἰσαγωγῆς εἰς νοσοκομεῖον. Τὰ ὑποπτα χοληρικῆς μολύνσεως ἄτομα τίθενται εἰς ἀπομόνωσιν ἐὰν δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ ἐμβολιασμοῦ καὶ ἐὰν κέκτηνται τοιοῦτον, δύνανται νὰ τεθοῦν ὑπὸ παρατήρησιν. Τὰ ἄτομα τὰ ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ ἐμβολιασμοῦ καὶ τὰ ὁποῖα, κατὰ τὰς πληροφωρίας τῶν Ὑγειονομικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν εἰς χρόνον μικρότερον τῶν 5 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀναχωρήσεώς των ἐκ τῆς μεμολυσμένης περιοχῆς, δύνανται νὰ τεθοῦν ὑπὸ ἐπίβλεψιν».

*Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως τροποποιήσουν τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμβάσεως ὡς ἑξῆς:

«1. Τὰ ἄτομα τὰ προερχόμενα ἐκ περιοχῆς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, προσβεβλημένης ἐκ κιτρίνου πυρετοῦ ἢ ἐκ περιοχῆς ὑπόπτου τοιαύτης μολύνσεως, ὑποχρεοῦνται ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκύρου πιστοποιητικοῦ, βεβαιούντος ὅτι ἔχουν ὑποστῆ τὸ πολὺ ἀπὸ ἐξατίας ἐμβολιασμόν κατὰ τοῦ κιτρίνου πυρετοῦ, ἐκτὸς ἐὰν δύνανται νὰ ἀποδείξουν ὅτι 6 τοῦλάχιστον ἡμέραι παρήλθον ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν. Ἐὰν τὰ ἐν λόγῳ ἄτομα δὲν εἶναι ἐφωδιασμένα μετὰ τὸ ὡς ἄνω πιστοποιητικὸν ἢ εὐρίσκονται ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ ἀποδείξουν ὅτι παρήλθον 6 ἡμέραι τοῦλάχιστον ἀφ' ἧς ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν, τίθενται εἰς ἀπομόνωσιν ἐπὶ 6 ἡμέρας ἀπὸ τῆς τελευταίας ἡμερομηνίας, καθ' ἣν δυνάτον νὰ ἐξετέθησαν εἰς τὴν μόλυνσιν».

*Ἄρθρον 7.

Εἰς τὸ τέλος τοῦ κειμένου τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμβάσεως προστίθεται νέα παράγραφος, ἔχουσα οὕτω:

«Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἀποκλειστικῶς εἰς ἐκεῖνα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου εἶναι ζώνη δεκτικῆς κιτρίνου πυρετοῦ».

*Ἄρθρον 8.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ κυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν κυρωτικῶν ἐγγράφων, ἧτις θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Σόφίαν.

Μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος του, τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ θεωρηθῇ ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης τὴν πρόληψιν καὶ τὴν καταπολέμησιν τῶν λοιμωδῶν νόσων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐλονοσίας, εἰς τὰς παραμεθορίους ζώνας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Μαρτίου 1956.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἐγένετο εἰς τρία πρωτότυπα εἰς Γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 18ην Νοεμβρίου 1959.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Γ. Π. ΑΛΙΒΙΖΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Βουλγαρίας

DR ΣΑΝΤΟΜΙΡ ΓΚΕΡΙΤΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
DR Γ. ΣΤΑΝΤΣΕΦ